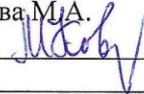


Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе  
Ковалева М.А.

  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Образовательная программа по направлению подготовки магистратуры

**45.04.02** Лингвистика

**Б1.В.ДВ.4.1**

Б1 Дисциплины. Б.1.Б Базовая часть

Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины по выбору

Магистерская программа

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

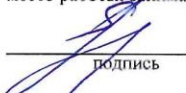
Курс 1, 2 семестр 2, 3

Москва  
2020


Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783. Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016г. № 42896.

Составители рабочей программы:

профессор кафедры восточных языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

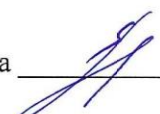
 Гениш Э. \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
подпись Ф.И.О. Дата

**Рецензент:** к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

 Фурат К. \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № от \_\_\_\_\_ г.)

Декан факультета  Гениш Э. \_\_\_\_\_ г

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического управления

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.  Дмитриева И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.  Гениш Э.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.  Ахтырская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
Пр. № 01 «31» августа 2020 г.

# 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Целью** курса «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод» обучающийся должен **знать:**

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

**уметь:**

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

**быть способным:**

- понимать финансовые тексты профессионального содержания;
- осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

**владеть компетенциями:**

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

**Б1.В.ДВ.05.01** Б1 Дисциплины. Б.1.Б Базовая часть. Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору

Дисциплина «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Коммерческий перевод» базируется на следующих дисциплинах: «Специальная теория перевода», «Этика профессиональной деятельности».

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 2

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод деловой корреспонденции: деловые письма, факсы, электронные письма, телеграммы.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Коллоквиум; Круглый стол
2	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты, тратты, доверенности.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода	Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания; Эссе
3	Коммерческие контракты.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Круглый стол
4	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению коммерческих	1. Прослушивание тематических аудиозаписей и подготовка к их переводу. 2. Работа со словарями. 3. Подбор соответствий для слов и	Контрольная работа; Групповые и /или индивидуальные творческие задания; Эссе

	контрактов.	словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 4. Выполнение подготовительных упражнений. 5. Выполнение предпереводческого анализа. 6. Выполнение полного письменного перевода.	
5	Потребительские инструкции.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Эссе
<i>Семестр – 3, вид отчетности — зачет с оценкой</i>			
6	Документы международных организаций.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Групповые и/или индивидуальные творческие задания
7	Договоры о сотрудничестве.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Круглый стол; Эссе
8	Перевод текста рекламы.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Групповые и /или творческие задания
9	Перевод презентаций и выставок.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и	Контрольная работа

		словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	
10	Перевод контрактов в международной торговле.	1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	Контрольная работа; Эссе

### 3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов		
	2 семестр	3 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	24	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	36	36
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>48</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	-	-	-
Подготовка и сдача экзамена	-	-	-
<b>Вид итогового контроля (указать вид контроля)</b>	-	зачет с оценкой	зачет с оценкой

### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 2, 3 семестрах

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
2 семестр					
1	Перевод деловой корреспонденции: деловые письма, факсы, электронные письма, телеграммы.	16	-	6	10

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
2	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты, тратты, доверенности.	16	-	6	10
3	Коммерческие контракты.	14	-	4	10
4	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению коммерческих контрактов.	14	-	4	10
5	Потребительские инструкции.	12	-	4	8
3 семестр					
6	Документы международных организаций.	16	-	8	8
7	Договоры о сотрудничестве.	16	-	8	8
8	Перевод текста рекламы.	16	-	8	8
9	Перевод презентаций и выставок.	12	-	6	6
10	Перевод контрактов в международной торговле.	12	-	6	6
	<i>Всего:</i>	144			

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

## 5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		144/4			
<b>2 семестр</b>					
Перевод деловой корреспонденции: деловые письма, факсы, электронные письма, телеграммы.	<b>Практические занятия</b> 1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	3	семинар-коллоквиум	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Коллоквиум; Круглый стол Эссе
	<b>Самостоятельная работа</b> Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	3			
Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты, тратты, доверенности.	<b>Практические занятия</b> 1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	3	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Круглый стол
	<b>Самостоятельная работа</b> Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	3			



Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты, тратты, доверенности.	<p align="center"><b>Практические занятия</b></p> 1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	3	Семинар-дискуссия	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Эссе
	<p align="center"><b>Самостоятельная работа</b></p> Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	3			
Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению коммерческих контрактов.	<p align="center"><b>Практические занятия</b></p> 1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	3	семинар-коллоквиум	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Круглый стол;
	<p align="center"><b>Самостоятельная работа</b></p> Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	3			
Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению коммерческих контрактов.	<p align="center"><b>Практические занятия</b></p> 1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.	3	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа
	<p align="center"><b>Самостоятельная работа</b></p> Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	3			
<b>3 семестр</b>					

Документы международных организаций.	<p><b>Практические занятия</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Работа со словарями.</li> <li>2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур.</li> <li>3. Выполнение подготовительных упражнений.</li> <li>4. Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>5. Выполнение полного письменного перевода.</li> </ol>	3	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Групповые и /или индивидуальные творческие задания; Эссе
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	3			
Договоры о сотрудничестве.	<p><b>Практические занятия</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Работа со словарями.</li> <li>2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур.</li> <li>3. Выполнение подготовительных упражнений.</li> <li>4. Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>5. Выполнение полного письменного перевода.</li> </ol>	2	Семинар-дискуссия	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Эссе
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	2			
Перевод текста рекламы.	<p><b>Практические занятия</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Работа со словарями.</li> <li>2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур.</li> <li>3. Выполнение подготовительных упражнений.</li> <li>4. Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>5. Выполнение полного письменного перевода.</li> </ol>	2	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Групповые и/или индивидуальные творческие задания
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	2			

Перевод презентаций и выставок.	<p><b>Практические занятия</b></p> <p>1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.</p>	2	семинар-коллоквиум	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа; Круглый стол;
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	2			
Перевод контрактов в международной торговле.	<p><b>Практические занятия</b></p> <p>1. Работа со словарями. 2. Подбор соответствий для слов и словосочетаний для передачи терминов, клише аббревиатур. 3. Выполнение подготовительных упражнений. 4. Выполнение предпереводческого анализа. 5. Выполнение полного письменного перевода.</p>	2	Семинар-дискуссия	ОПК-1; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Контрольная работа
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	2			
<b>Всего:</b>		144/4			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2,3	Л	-	-
	ПР	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум	18
Итого:			18

При реализации программы дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

На текущем контроле преподаватель опрашивает

### 7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – контрольная работа

### 7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Не предусмотрено

### 7.4. Курсовая работа не предусмотрена

### 7.5. Вопросы к зачету

#### Образец билета

1. Переведите на турецкий язык

Уважаемый *Иван Иванович*,

Я заказал [товары] из вашего каталога [дата]. Я получил заказ [дата] и был очень разочарован. Я получил абсолютно отличающиеся товары от тех, которые были

изображены в каталоге. Я возвращаю заказ и прошу полностью вернуть оплаченную сумму.

С уважением,  
Петр Петров

2. Переведите на русский язык

Sanat Tarihi Bölümü Başkanlığı'na

ANKARA

Bölümünüz 9346789 no'lu öğrencisiyim. 1999-2000 ders yılı güz döneminde alarak F2 notuyla kaldığım SANT 237 kodlu XX.Yüzyıl Sanatı adlı dersi bu yıl tekrar almam gerekmektedir. Devam zorunluluğunu daha önce yerine getirdiğimden, 2000-2001 ders yılı güz döneminde bu derse ait devam zorunluluğumun kaldırılması için gereğini saygılarımla arz ederim.

(İmza)

12.10.2000

Arzu YILDIRIM

9346789

Ek: 1999-2000 ders yılı güz dönemine ait karne örneği.

### 7.6. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

### 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ

		4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

## 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **10.1. Основная литература**

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.
2. Перевод коммерческой документации (на материале турецкого языка) [Текст] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 36 с. - 120.00.

### **10.2 Дополнительная литература**

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учеб.пособие для лингв. вузов / Алексеева, Ирина Сергеевна. - 6-е изд.,стереотип. - М. : Академия : СПбГУ, 2012. - 359с. + библиограф. указ. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-8465-1236-8. - ISBN 978-5-7695-9247-8 : 225.00.
2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода : монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М. : ЛКИ, 2013. - 238с. + библиограф. указ. - ISBN 978-5-382-01448-7 : 493.00.
3. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистика перевода : монография / Комиссаров, Вилен Наумович ; предисл.М.Я.Цвиллинга. - 4-е изд. - М. : Либроком, 2013. - 167с. + библиограф. примеч. - ISBN 978-5-397-04020-4 : 217.14.

4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М. : Либроком, 2013. - 207с. : ил.,табл. + библи. - ISBN 978-5-397-03533-0 : 225.17.

**10.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов** (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

<https://new.znaniium.com/> – электронная библиотека «Знаниум»

<https://biblio-online.ru> – электронная библиотека «Юрайт»

[www.milliyet.com.tr](http://www.milliyet.com.tr) – газета «Milliyet»

[www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr) – Турецкое лингвистическое общество